Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś zgrzeszy i postąpi wbrew jednemu ze wszystkich przykazań JAHWE, które (z tego powodu) nie zostały spełnione, a nie zauważył, że dopuścił się przewinienia – i obciążył się swoją winą, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś zgrzeszy i postąpi wbrew któremukolwiek z przykazań JAHWE zamiast je spełnić, przez nieuwagę dopuści się przewinienia i obciąży się winą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś zgrzeszy i przekroczy nieświadomie którekolwiek z przykazań JAHWE, czyniąc to, czego nie wolno, stanie się winny i będzie obciążony nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też człowiek zgrzeszył, uczyniwszy przeciw któremukolwiek z przykazań Pańskich, coby nie miało być, z niewiadomości, a byłby winien, poniesie karanie za nieprawość swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, jeśli z niewiadomości zgrzeszy i uczyni jedną rzecz z tych, których się zakazuje zakonem PANSKIM, a będąc winna grzechu obaczy nieprawość swoje: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zgrzeszy, czyniąc coś wbrew zakazom Pana i nie będąc tego świadom, a stanie się winny i odpowiedzialny za zło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli kto popełni grzech, przekraczając bezwiednie którekolwiek z przykazań Pańskich, których przekroczyć nie wolno, i ściągnie na siebie winę, i podlega karze za grzech, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś zgrzeszy, czyniąc coś przez nieuwagę przeciwko jednemu z przykazań JAHWE, uczyni coś, czego nie wolno czynić, to jest winny i ponosi odpowiedzialność za swój grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś zgrzeszył, nawet nieświadomie, przeciwko jednemu z przykazań JAHWE i uczynił to, czego czynić nie wolno, jest winny i ponosi odpowiedzialność za swój grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś zgrzeszy, popełniając nieświadomie jakikolwiek czyn zakazany przez przykazania Jahwe, jest za to odpowiedzialny i obciąża się winą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek zgrzeszy, czyniąc coś przeciw jednemu ze wszystkich przykazań Boga, czyniąc to, czego nie wolno, a jest nieświadomy [tego], jest winien i poniesie karę za swoje przewinienie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І душа, яка згрішить, і зробить одне з усіх господніх заповідей, яких не має чинити, і не знає, і зробить проступок і візьме (на себе) гріх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś zgrzeszył, bo wykroczył przeciw jakiemuś ze wszystkich przykazań WIEKUISTEGO, zabraniających tak czynić a nie wiedział i stał się winnym, i tak poniósł na sobie swoją winę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ktoś, jakaś dusza, zgrzeszy, czyniąc jedną ze wszystkich rzeczy, których JAHWE zakazuje czynić, chociaż o tym nic wiedział, to zawinił i odpowie za swe przewinienie. |